

苏明忠◎译

欧洲联盟基础法

Treaty of Lisbon, Consolidated versions of
the Treaty on European Union and the Treaty
on the Functioning of the European Union



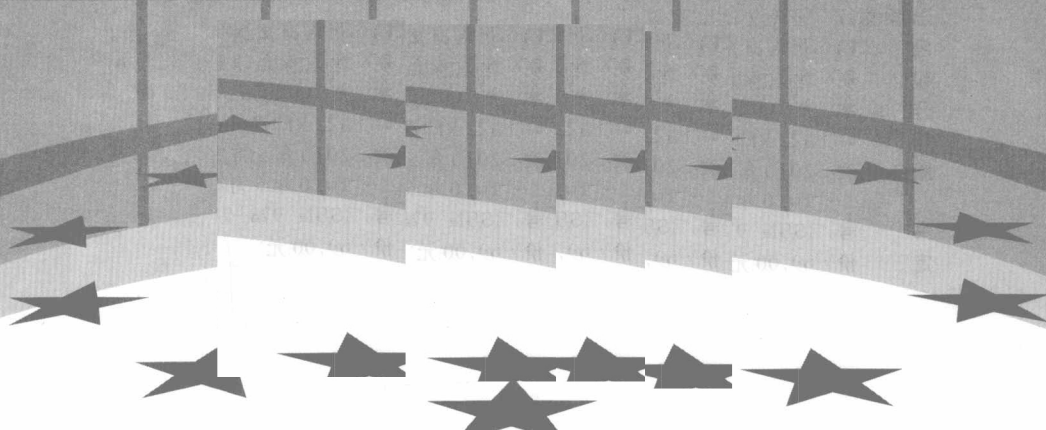
国际文化出版公司

苏明忠◎译

欧洲联盟基础法

Treaty of Lisbon, Consolidated versions of
the Treaty on European Union and the Treaty
on the Functioning of the European Union

欧洲联盟官方出版局◎编



国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲联盟基础法 / 欧洲联盟官方出版局 编, 苏明忠 译. — 北京:
国际文化出版公司, 2010.5
ISBN 978-7-5125-0019-8

I. ①欧… II. ①欧…②苏… III. ①欧洲联盟—法律—汇编
IV. ①D950.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051314 号

欧洲联盟基础法

编 者 欧洲联盟官方出版局
译 者 苏明忠
责任编辑 陈杰平
策划编辑 张红敏
美术编辑 徐燕南
市场推广 张 蓉
出版发行 国际文化出版公司
经 销 北京国文润华图书销售公司
印 刷 北京永鑫印刷有限责任公司
开 本 710 × 1000 16 开
32.5 印张 600 千字
版 次 2010 年 5 月第 1 版
2010 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5125-0019-8
定 价 69.00 元

国际文化出版公司
北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013
总编室: (010) 64270995 传真: (010) 64271499
销售热线: (010) 64271187 64279032
传真: (010) 84257656
E-mail: icpc@95777.sina.net
http://www.sinoread.com

此项翻译计划承中国人民对外友好协会、欧洲联盟驻华代表团、比利时布鲁塞尔戴邦特·范海克·拉加律师事务所和常杰先生资助完成，谨此致以衷心感谢！

With sincere thanks to the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, the Delegation of the European Union to China, De Bandt, van Hecke & Lagae (Brussels-Belgium) and Mr Chang Jie for their assistance and support in the preparation of this project.

序 言

2009年12月1日在欧洲联盟的历史上是一个值得铭记不忘的重要日子。《里斯本条约》作为《欧洲宪法条约》的替代方案，在进入批准程序两年之后，终于获得所有二十七个成员国交存的批准书而宣布生效。欧洲理事会已经按照《里斯本条约》的规定，推选比利时首相范龙佩为常任主席，热议中的所谓“欧盟总统”宣告出任。很显然，欧洲联盟在自己已经相当漫长的发展历史中进入了一个新的阶段。

实际上《里斯本条约》是1992年签署并于1993年生效的《马斯特里赫特条约》（简称“马约”）的后续性成果，带有必然性。欧共体因为“马约”的签署而发展成为欧洲联盟，但“马约”本身是一种过渡性的安排，从一开始就需要补充和完善，人们随即着手为欧洲联盟的深化与扩大设计更加有效的运作方式。此后差不多二十年时间，欧盟多次召开成员国政府代表会议，签署了多项后续性的条约，这里面就包括了2004年10月签署但最后未能完成批准手续的《欧洲宪法条约》。所有这些努力都是为了推动欧洲一体化事业继续前进。

人们不能不对欧盟各国领导人的政治智慧表示敬佩。尽管前进的道路充满曲折，但是他们总能通过协商找到出路，而且从总体上看，这种一体化的愿望也赢得了多数民众的支持，因而才有了欧盟不断扩大、一体化持续发展的积极成果。《里斯本条约》展示了这二十年欧盟成长的逻辑，同时也为未来欧洲联盟的发展开辟了道路。我们可以想见，十年二十年之后，它还有可能为新的条约所取代，正因为如此，它不愧为欧洲联盟历史上的一座重要的里程碑。

讲到未来，欧洲联盟的发展当然不可能一帆风顺，还有可能出现人们难以预料曲折。国际形势的发展已经向欧盟提出了新的挑战。人们普遍认为欧洲的发展缺乏活力，需要进行大胆的改革。像法国的领导人就提出“与停滞主义决裂”的口号，其他国家也会根据自己的情况提出相应的对策。欧盟作为一体化的组织，势必要适应这种形势谋求未来的快速发展。人们也知道欧盟成员已增至二十七国，内部协调成为非常困难的任务，《里斯本条约》能否顺利运行，也存在某些悬念。范龙佩先生出任欧洲理事会常任主席，将面对各成员国的不同诉求开展

2 欧洲联盟基础法

积极有效的协调工作。我们怀着对欧盟发展的善意预祝他取得成功。

中国从1975年与当时的欧共体建立正式外交关系以后，一贯地对欧洲一体化事业表示理解和支持，现在又致力于和欧盟发展全面战略伙伴关系。进入新世纪，我们于2001年11月创建中国欧盟协会，希望在中国欧盟之间搭建更加紧密的民间合作平台。在《里斯本条约》正式生效之际，我作为中国欧盟协会的会长，愿向欧盟各国朋友表示热忱的祝福。中国需要一个强大的欧盟，一如欧盟也需要一个强大的中国。中国的现代化与欧洲的一体化作为二十世纪起步二十一世纪获得成功的两个伟大的历史性运动，将携手造福全世界的和平与发展。

1991年《马斯特里赫特条约》还在酝酿之中，我和许多朋友就预感到欧共体将迎来新的进步。我的朋友苏明忠当时翻译出版《欧共体基础法》，邀请我撰写序言。现在十八年过去了，苏明忠又要翻译出版《欧洲联盟基础法》，向国内读者介绍《里斯本条约》、《欧洲联盟条约》、《欧洲联盟运转条约》等重要文献。我很高兴继续为他撰写序言，再次表达对欧洲一体化事业的支持，希望我这进入历史的祝福最终获得圆满实现。

陳昊蘇

中国人民对外友好协会会长

中国欧盟协会会长

2009年12月18日

PREFACE

December 1, 2009 is a remarkable day in the history of the European Union (the “EU”). Two years after entering into the ratification process, the Treaty of Lisbon, a subsequent and alternative treaty to the Treaty Establishing A Constitution for Europe, finally became a reality after the submissions by the EU’s twenty seven Member States of their respective instruments of ratification. The European Council has elected, according to the Treaty of Lisbon, Mr. Herman Van Rompuy, the Premier of Belgium, as the first permanent President of the European Council. In other words, the heatedly debated “European President” has taken up his position. Apparently, the European Union has started its new journey after a long history of development.

In fact, the Treaty of Lisbon was recognized as a consequential achievement of the Treaty on European Union, which was signed in 1992 and took effect in 1993, thus its existence was inevitable. Under the Treaty on European Union, the European Communities developed into the European Union, however, the Treaty on European Union itself is a transitional agreement which needed supplements and improvement from the beginning, thus people immediately started to design a more efficient operational model in order to deepen and enlarge the European Union. In the twenty years since the Treaty on European Union was concluded, the European Union has held several Intergovernmental Conferences among the Member States and has concluded several consequential treaties, including the Treaty Establishing A Constitution for Europe which was executed in October 2004, but failed to be ratified. All those efforts were for the sole purpose of promoting European integration.

People should hold the political wisdom of those prior European leaders

2 欧洲联盟基础法

in great esteem. Although the path was tough and circuitous, they could always work out a solution by negotiations. In addition, the cause of integration has been generally supported by most European citizens, as seen by the positive results of the EU's continued enlargement and the consistent progress of integration. The Treaty of Lisbon not only elaborates to us the logical acquis of EU's growth in those twenty years but also opens up a new door for the EU's future development. It may be foreseeable that, in ten years or twenty years, the Treaty of Lisbon would also be replaced by some new agreements, the present treaty is, of no doubt, a great milestone in the European Union's history.

Speaking of the future, it should be difficult to imagine that the EU's development can be smooth at all times. There should be unexpected ups and downs. The evolution of the world situation has brought about new challenges for the EU to face. Generally, people would consider that the economic growth within the Union lacks dynamism and there is a necessity for bold reform. Like the French leaders who proposed the slogan "a radical break from stagnation", other countries will also bring up relevant strategies based on their own conditions. The European Union, as an integrated organization, shall have to adapt to this world situation if it is to find rapid growth in the future. As we all know the EU's Member States have been increased to twenty seven countries and so internal coordination has become a difficult problem. And whether the Treaty of Lisbon can operate smoothly is still a lingering question. Therefore, when taking up his position as President of the European Council, Mr. Van Rompuy will have to face various demands from Member States while trying to carry out active and effective coordination. With goodwill for the EU's development, we wish him success.

Since China established the diplomatic relations with the European Communities in 1975, China has consistently expressed her understanding and support for the cause of European integration and is now devoted to the development of a comprehensive strategic partnership with the European Union. When entering into the new century, in November 2001, we established the China-EU Association hoping to build a stage for a closer relationship of non-governmental cooperation between China and the EU. As

the President of China–EU Association, I wish to express my sincere regards to the friends of the various EU Member States at the time of the coming into force of the Treaty of Lisbon. The fact that China needs a strong EU is the same as the fact that the EU needs a strong China. China's modernization and the European integration, as two successful and great historical movements at the edge of the twentieth and the twenty-first century, will together contribute to the world peace and progress.

As the Treaty on European Union was brewing in 1991, many friends and I had the feeling that a new era for the European Communities was coming. My friend Su Mingzhong was then translating and publishing the Fundamental Laws of the European Communities and invited me to write a preface. Now that eighteen years have passed, Su Mingzhong is now translating and publishing the Fundamental Laws of the European Union to introduce to Chinese readers those important materials, for instance the Treaty of Lisbon, the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union. I am glad to write a preface again and to express my continued support for the European integration experience. May my blessings finally come true.

Chen Haosu

President of Chinese People's Association
for Friendship with Foreign Countries
President of China–Eu Association
December 18, 2009

译 者 的 话

《欧洲联盟基础法》实际上是《欧洲联盟法典》（三卷本）的续集。《欧洲联盟法典》（三卷本）出版于2005年，其内容包括建立欧洲煤钢共同体条约、建立欧洲经济共同体条约、建立欧洲原子能共同体条约、单一欧洲文件、马斯特里赫特条约、阿姆斯特丹条约、尼斯条约和欧洲宪法条约。而《欧洲联盟基础法》则主要由以下三个部分组成：

第一部分是《里斯本条约》。该条约签订于2007年12月13日，于2009年12月1日生效。《里斯本条约》的目的是修改现行的《欧洲联盟条约》、《建立欧洲共同体条约》和《建立欧洲原子能共同体条约》，为“提高联盟效率”、“加强联盟的民主合法性”和“使联盟行动更加协调一致”提供法律依据。修改后的《建立欧洲共同体条约》变成了《欧洲联盟运转条约》，欧洲联盟以具有相同法律价值的《欧洲联盟条约》和《欧洲联盟运转条约》为基础。经修改后的《建立欧洲原子能共同体条约》不再是欧洲联盟基础的组成部分，欧洲原子能共同体因此将独立于欧洲联盟。

第二部分是《欧洲联盟条约》（经里斯本条约修改后的合并文本）。该条约亦被称作“马斯特里赫特条约”，签订于1992年2月7日，1993年11月1日生效。该条约生效后，先后有三项条约对其进行过修改，第一项是《阿姆斯特丹条约》，签订于1997年10月2日，1999年5月1日生效；第二项是《尼斯条约》，签订于2001年2月26日，2003年2月1日生效；第三项是《里斯本条约》。经《里斯本条约》修改后的《欧洲联盟条约》共有6编55条，其中包含了许多新的内容，如“联盟具有法人资格”，“联盟取代并继承欧洲共同体”，加强“各成员国国家议会在欧洲联盟的作用”，设立“欧洲理事会主席”一职，设立“联盟外交事务和安全政策高级代表”一职，理事会在一般情况下应以“特定多数同意”作出决定，等等。

第三部分是《欧洲联盟运转条约》（经里斯本条约修改后的合并文本）。该条约的最初名称是《建立欧洲经济共同体条约》，亦被称作“罗马条约”，签订于1957年3月25日，1958年1月1日生效。该条约生效后，先后有五项条约对其

2 欧洲联盟基础法

进行过修改，第一项是《单一欧洲文件》，签订于1986年2月17日，1987年7月1日生效；第二项是关于建立欧洲联盟的“马斯特里赫特条约”，“马斯特里赫特条约”将《建立欧洲经济共同体条约》改为《建立欧洲共同体条约》；第三项是《阿姆斯特丹条约》；第四项是《尼斯条约》；第五项是《里斯本条约》。正如上面提到的，《里斯本条约》将《建立欧洲共同体条约》改为《欧洲联盟运转条约》。经《里斯本条约》修改后的《欧洲联盟运转条约》共有7部分358条，涉及到欧洲联盟内外政策的各个方面，其中包括联盟权限的类别和领域，非歧视和联盟公民，联盟的内部政策和行动，海外国家和领地与联盟的联系，联盟的对外行动，机构和财政条款，等等。

在《欧洲联盟基础法》即将出版的时候，译者首先要向长期支持此项翻译工作的中国人民对外友好协会陈昊苏会长表示衷心的感谢。昊苏会长是陈毅元帅的长子，出生在1942年的抗日前线，用现在时尚的话说，属于“40后”，在他身上尤其能看到他们那一代人所具有的以复兴中华民族为己任和以实现世界和平为理想的高贵品质。昊苏会长是北京四中的学生，毕业于中国科学技术大学，在四中读书时获得过学校语文竞赛第一名，大学毕业后在基层工作多年，任技术员和研究员，走上领导岗位后，先后担任团中央书记处书记、北京市副市长、广电部副部长、中国人民对外友好协会副会长、会长等职务。他创建了中国欧盟协会，是该协会的会长，同时还兼任中俄友协会长。他平时公务非常的繁忙，却能笔耕不辍，写出了《民间外交论》和《民间外交学大纲》，出版了《红军之歌》、《继志集》、《走向新世纪》、《陈昊苏诗集》、《飞行的诗》、《青春之旅》、《我心中的太阳》、《辉煌的日出》、《春天的事业》、《走向成熟的祝福》和《拥抱新世纪的春天》等诗集和文集。对于欧洲联盟基础条约的翻译工作，昊苏会长从一开始就给予了积极的支持和帮助，他应邀为《欧共体基础法》作序，为《欧洲联盟条约》作序，为《欧洲联盟法典》（三卷本）作序，今又为《欧洲联盟基础法》作序。他以撰写序言的方式表示对译者所做此项工作的肯定和鼓励，同时也向欧洲的朋友们传递中国人民对欧洲统一事业的支持态度和良好祝愿。

接下来要感谢的是曾经为此项翻译计划提供过帮助的其他各位朋友。在他们中间，比利时布鲁塞尔大律师让－皮埃尔·戴邦特 Jean-Pierre de Bandt 先生和中国北京的民营企业家常杰先生曾慷慨解囊，北京大学英语系教授沈弘博士和北京金杜律师事务所张璐律师以英文的方式向欧洲朋友介绍昊苏会长的序言，还有比利时的 Jacques DELPEREE 和 Nicole DELPEREE 夫妇、曾在第29届奥运会组委会负责法律事务的李雁军和他的朋友、曾在欧洲联盟欧洲委员会驻华代表团工作的李明霞女士、在中国社会科学院欧洲研究所工作的赖汀、陈小玲和马云鸿、以及译者的学生王冰、傅佳茵和貌晓星等都以不同的方式为此项工作的完成

作出了贡献。

还应当向国际文化出版公司致以诚挚的谢意。该公司曾出版过《欧洲之父——莫内回忆录》、《欧共体基础法》、《欧洲联盟条约》、《选择和平还是战争——关于欧洲联盟理想与实践的研究报告》和《欧洲联盟法典》（三卷本），今又出版《欧洲联盟基础法》。当人们通过这些译著和专著了解欧共体和欧洲联盟的时候，不能不想到国际文化出版公司在促进国际文化交流方面所作出的努力和贡献。译者也将永远记住该公司的张贵来总经理、李乃庄总编辑、吴昌荣副总编辑、韦尔立副编审、姚忠民主任、陈杰平、赵小琴、张正、温珪、石洋以及国文润华图书公司鲁良洪总经理和葛宏峰、张红敏、徐燕南等给予的帮助和支持。

本书第一部分的翻译工作是在澳门完成的，译者当时任澳门特别行政区政府行政法务司司长办公室顾问，谨向支持此项工作的陈丽敏司长和张翠玲主任表示感谢，祝愿澳门的明天更加繁荣和更加美好。同时也向北京大学的饶戈平教授、全国人大常委会基本法委员会的各位领导、国务院港澳办的各位领导和外交学院的各位领导表示感谢，向全国人大常委会委员贺一诚先生和澳门特别行政区政府法律改革办公室朱琳琳主任表示感谢。

总之，《欧洲联盟基础法》一书的完成是朋友间真诚合作的结果，愿《欧洲联盟基础法》成为读者的朋友。

苏明忠

2010年2月于北京

总 目 录

里斯本条约

一、 条约正文	7
序言	7
对欧洲联盟条约和建立欧洲共同体条约的修改	10
第一条	10
第二条	36
最后条款	113
第三条	113
第四条	113
第五条	113
第六条	113
第七条	114
二、 议定书	117
三、 里斯本条约附件	174
四、 最后文件	203
五、 会议所通过的声明	207
六、 会议记录在案的声明	223

欧洲联盟条约和欧洲联盟运转条约

(经里斯本条约修改后的合并文本)^{〔1〕}

欧洲联盟条约

序言	238
第一编 共同条款	240

第二编 关于民主原则的条款	243
第三编 机构条款	244
第四编 关于更紧密合作的条款	249
第五编 关于对外行动的一般条款和关于 共同外交和安全政策的特别条款	250
第六编 最后条款	260

欧洲联盟运转条约

序言	265
第一部分 原则	266
第二部分 非歧视和联盟公民	270
第三部分 联盟的内部政策和行动	273
第四部分 海外国家和领地与联盟的联系	330
第五部分 联盟的对外行动	331
第六部分 机构和财政条款	339
第七部分 一般及最后条款	372
议定书	378
附件	467
附入《里斯本条约》最后文件的声明 ^{〔2〕}	
相等条款对照表 ^{〔3〕}	
欧洲联盟基本权利宪章	471

〔1〕实际上，对于《欧洲联盟条约》来说，先后有三项条约对其进行过修改，第一项是阿姆斯特丹条约，第二项是尼斯条约，第三项是里斯本条约；对于《欧洲联盟运转条约》（该条约的最初名称是《建立欧洲经济共同体条约》，亦被称作“罗马条约”）来说，先后有五项条约对其进行过修改，第一项是单一欧洲文件，第二项是欧洲联盟条约，亦被称作“马斯特里赫特条约”，“马斯特里赫特条约”将《建立欧洲经济共同体条约》改为《建立欧洲共同体条约》，第三项是阿姆斯特丹条约，第四项是尼斯条约，第五项是里斯本条约，里斯本条约将《建立欧洲共同体条约》改为《欧洲联盟运转条约》。——译注

〔2〕参见本书第234页脚注^{〔1〕}。

〔3〕参见本书第237页脚注^{〔1〕}。

里斯本条约

旨在修改欧洲联盟条约

和

建立欧洲共同体条约的

里斯本条约

目 录

一、条约正文	7
序言	7
对欧洲联盟条约和建立欧洲共同体条约的修改	10
第一条	10
第二条	36
最后条款	113
第三条	113
第四条	113
第五条	113
第六条	113
第七条	114
二、议定书	117
A、附入欧洲联盟条约、附入欧洲联盟运转条约以及	
必要时附入建立欧洲原子能共同体条约的议定书	117
关于各成员国国家议会在欧洲联盟的作用的议定书	117
关于适用辅助原则和均衡原则的议定书	119
关于欧元集团的议定书	122
关于欧洲联盟条约第二十八条 A 所建立的常设的	
有组织合作的议定书	122
关于欧洲联盟条约第六条第二款（关于联盟	
加入《保护人权和基本自由欧洲公约》）的议定书	124
关于内部市场和竞争的议定书	125
关于欧洲联盟基本权利宪章适用于波兰和联合王国的议定书	125
关于行使共享权限的议定书	126
关于一般利益服务的议定书	127
关于理事会决定（理事会关于在 2014 年 11 月 1 日至 2017 年	
3 月 31 日实施欧洲联盟条约第九条 C 第四款和欧洲联盟	
运转条约第二百零五条第二款以及自 2017 年 4 月 1 日起	
实施欧洲联盟条约第九条 C 第四款和欧洲联盟运转条约	